



CD-82 STEREO

JAG NU DEN PÄRLAN FUNNIT HAR...

Religious Folk-songs from Dalecarlia



MARGARETA JONTH, soprano

Alm Nils Ersson & Kungs Levi Nilsson, fiddles; Lars Jobs, pipe

A BIS original dynamics recording

"Jag nu den pärlan funnit har..."

Religious Folk-songs from Dalecarlia

[1]	Den signade dag (Grangärde) ^A	1'38
[2]	Födelsedagsvisan (Boda) ^A	2'40
[3]	Gråtlåt'n (Bingsjö) ^{CB}	2'41
[4]	Bepröfva mig, min Gud (Dala-Floda) ^A	3'03
[5]	En gång skall något härligt hända (Skattungbyn) ^{DA}	3'38
[6]	Uti din nåd, o Fader blid (Transtrand) ^A	1'36
[7]	Lover Gud i himmelshöjd (Siljansnäs) ^{CB}	1'14
[8]	Rikedom är ett lån ifrån Gud (Särna) ^A	1'07
[9]	Den port är trång och smal den stig (Leksand) ^{AB}	2'27
[10]	Så länge jag har pengar så har jag vänner nog (Orsa) ^D	2'10
[11]	Å inga rikedomar har jag haft (Nås) ^{ACB}	1'43
[12]	I denna ljuva sommartid (Malung) ^A	1'26
[13]	Det dukas i himlarnas rike ett bord (Gagnef) ^{AB}	2'41
[14]	Jag haver en gång varit ung (Mora) ^A	3'31

15	Min vilotimma ljuder (Sollerön) ^A	1'26
16	Min levnads afton (Bingsjö) ^{CB}	1'54
17	Himmelriket liknas vid tio jungfrur (Mockfjärd) ^A	3'49
18	18/1. Så långli ä (Leksand) ^D 0'49	2'51
	18/2. Till himmelen dit längtar jag (Dala-Floda) ^A 2'00	
19	Gammal brudmarsch (Nås) ^{CB}	2'13
20	20/1. Jag nu den pärlan funnit har (Orsa) ^A 0'40	1'55
	20/2. Rosentorpspsalmen (Orsa) ^A 1'15	

A Margareta Jonth, sopran / soprano

B Alm Nils Ersson, fiol / fiddle

C Kungs Levi Nilsson, fiol / fiddle

D Lars Jobs, spilåpipa / whistle

INSTRUMENTARIUM

Alm Nils Ersson: violin by Vincentius Postiglione, Naples 1871. Bow: unknown master

Kungs Levi Nilsson: violin by Eugenio Degani, Venice 1892. Bow: Kurt Döning

Lars Jobs: pipe made in 1965 in Tibble, Leksand by Knis Karl Aronsson and Karl Erik Backman

"Björnkorset" på omslagsbilden står i Hårdvallsbråten vid Gräsbergets fäbodrar i Nås. Här blev Matses Esbjör Ersson 1830 slagen av en björn och restes på platsen ett kors till minne av händelsen.

The 'Bear Cross' portrayed on the cover is from Hårdvallsbråten in Dalecarlia. In 1830 Matses Esbjör Ersson was killed there by a bear and a cross was erected in memory of the event.

”**M**or sjöng alltid *Den signade dag*, när hon gjorde i ordning far för kolkörningen!”

De orden fick folkmusiksamlaren Karl Sporr höra, när han tecknade upp den mycket populära psalmen *Den signade dag* efter en kvinna i Grangärde. Han noterade repliken intill melodiuppteckningen och bevarade samtidigt en nyckel till hur folk förr sjöng psalmer och andliga visor.

Allvarlig men inte alltid högtidlig, så skulle man med en annan formulering kunna karaktärisera den andliga sången i bondesamhället. Psalmerna sjöngs inte bara i kyrkan. Lika ofta hördes de i stugorna, på fälten och i skogen. De stod för en god bit av vardagens gnolande.

Det är därför avståndet är så litet till annan musik från samma miljö. Det är helt naturligt, att t.ex. den andliga visan *Min födelsedag* har sin närmaste melodisläkting i danspolskan med namnet *Gråtlåten*. Och vad som i ett sådant fall fanns först, visan eller polskan, är omöjligt att säga. Det var lika lätt att låna en världslig melodi till en psalm som att låta en koral bli underlag till en polska.

Så länge man saknade orgel i kyrkan kunde omgivningens musik på det här sättet påverka psalmsången. Under årens lopp slipade sockenborna fram sina egna koraler. Vi fick meloditraditioner, som var ett med församlingen; det vi i dag kallar folkliga koraler eller koralvarianter, beroende på hur mycket de skiljer sig från de stadfästa normalmelodierna. I Dalarna, varifrån många sådana koraler bevarats, har man t.o.m. givit dem ett särskilt namn: dalakoraler.

Gunnar Ternhag

Margareta Jonth, sopran från Nås i Västerdalarna. Folkliga visor och koraler har funnits inom och omkring henne alltsedan barndomen. Det har givit henne roller i både Ingmarsspelen i Nås och Himlaspelet i Leksand. Hon har också hämtat hem flera priser i de stora internationella folksångtävlingarna i Wales. Margareta Jonth är ansedd som en av våra främsta tolkare av Dalarnas folkviseskatt. Hon har dokumenterat sin folkvisetradition, förutom på denna skiva, på BIS-CD-29 *Visor från Dalarna*, där hon sjunger profana visor.

Margareta Jonth har även gjort sig känd som konsert- och operasångerska både inom och utom landet. Hon framträder ofta i Radio och TV. Margareta Jonth framträder även på BIS-CD-42, här med romanser av Wilhelm Peterson-Berger.

Riksspelmännen **Alm Nils Ersson, Kungs Levi Nilsson och Lars Jobs** kommer från Siljansnäs och Leksand och är goda vänner till Margareta sedan skoltiden. De tillhör den spelmansgeneration i Dalarna som fört fram folkmusiken till oändad popularitet. De representerar ofta svensk folkmusik i Sverige och utomlands. De förekommer ofta i Radio och TV. Till vardags spelar Alm Nils altfiol i Kungliga Hovkapellet; Kungs Levi och Lars Jobs arbetar som lärare.

På skivan spelar Alm Nils och Kungs Levi fiol och Jobs Lars spilåpipa. Till ett par av visorna ackompanjerar Alm Nils på fiolen. Samtliga tre spelmän förekommer också på BIS-CD-29 tillsammans med Margareta.

‘Mother always sang *O Blessed Day* when she was getting father ready to cart the coal!’

Karl Sporr, the collector of folk-music, heard those words while he was writing down the very popular hymn *O Blessed Day* from the lips of a woman in Grangärde. He recorded the remark alongside the tune and thus preserved a key to the way in which hymns were previously used.

Serious but not always solemn. Thus one might characterize the use of hymns in peasant society. Hymns were not just sung in church. They were as frequently heard in cottages, in the meadows and in the forest. They were an important part of the everyday musical repertory.

That is why the gap between hymns and other music from the same surroundings is so small. It is quite natural that, for example the *Birthday Song* is most nearly related to the dance polka *Wailing Song*. And which came first, song or polka, it is impossible to say. It was as easy to borrow a secular tune for a hymn as to let a chorale become a polka.

As long as there was no organ in the church the secular tradition of music was able to influence hymn-singing. Over the years the parishioners etched out their own chorales. A melodic tradition developed, rooted in a particular parish; what we today call folk chorales or chorale-variants, depending upon how much they depart from the standard tunes. In Dalecarlia, where many such chorales have been preserved, they have even been given a special name: *dalakoraler*.

Gunnar Ternhag

Margareta Jonth, soprano, is from Nås in the west of Dalecarlia. Folk-songs and chorales have been a part of her life since childhood. They have given her parts both in Ingmarsspelen in Nås and Himlaspelet in Leksand. She has also won several prizes at the major international folk-song competitions in Wales. She is considered one of the leading performers of Dalecarlia's folk-songs. She has also documented her folk-song tradition as BIS-CD-29, *Secular Folk-songs from Dalecarlia*, on which she sings secular songs.

Margareta Jonth has also made a name as a recitalist and opera singer both in Sweden and abroad. She appears frequently on radio and TV. She also appears on BIS-CD-42, singing lieder by Wilhelm Peterson-Berger.

The folk musicians **Alm Nils Ersson**, **Kungs Levi Nilsson** and **Lars Jobs** come from Siljansnäs and Leksand and have been good friends of Margareta's since their schooldays. They belong to the generation of folk musicians that made Swedish folk-music highly popular. They often represent Swedish folk music abroad. They appear frequently on radio and TV. Alm Nils plays the viola in the orchestra of the Royal Opera in Sweden; Kungs Levi and Lars Jobs teach.

On this record Alm Nils and Kungs Levi play fiddles while Lars Jobs plays a whistle. Alm Nils accompanies two of the songs. These three folk musicians also appear on BIS-CD-29 with Margareta Jonth.

[1] DEN SIGNADE DAG

Sv. ps. 424, upptecknad 1932 av Karl Sporr efter Sofia Roth i Grangärde. Psalmen finns upptecknad i tretton dalasocknar i över tjugo varianter.

1. Den signade dag, som vi nu här se
Av himmelen till oss nedkomma,
Han blive oss säll, han låte sig te
Oss allom till glädje och fromma.
Ja, Herren den högste oss alla i dag
För synder och sorger bevara.

2. Den signade dag, den signade tid
Var morgon jag månde betänka,
Då nådenes sol så härlig och blid
Rann upp för all världen att blänka
Och herdarna hörde Guds änglar i skyn,
Som sjöngo, att dagen var kommen.

[2] FÖDELSEDAGSVISAN

Melodi från Boda, upptecknad 1917 av Karl Sporr efter Finn Jon och Erik Jones. Texten fanns i Olof Kolmodins *Andelig Dufvöröst* år 1734.

1. Min födelsedag förtjänar att jag
ett tacksamhetsljud till himmelen sänder.
Att prisa min Gud, som skapat mig väl,
att jag av hans händer fått lemmar och själ.

2. Av Skaparen byggd i moderlivets skygd
jag fången än låg. Med öron ej hörde,
med ögon ej såg. Min boning var trång.
Jag stundom mig rörde, att slippa mitt tvång.

3. Vid tidens förlopp bröts fångelsest opp.
Gud förde mig ut. På trängsel och mörker,
var lyckligen slut. Då skådade jag
folk, byar och kyrkor vid himmelens dag.

[1] O BLESSED DAY

No.424 in the Swedish Hymnbook, collected in 1932 by Karl Sporr from Sofia Roth in Grangärde. More than twenty variants of the hymn have been noted in thirteen parishes in Dalecarlia.

1. O blessed day which now we see
Descend from heaven upon us,
Blessed is He who gives himself
For our happiness and salvation.
May the great Lord protect today
Us all from sin and sorrow.

2. O blessed day, O blessed day
May I remember every morning,
When the sun of mercy, so bright and mild
Rose up to shine on all the world
And the shepherds heard God's angels in the sky
Singing that the day was at hand.

[2] BIRTHDAY SONG

Melody from Boda, collected in 1917 by Karl Sporr from Finn Jon and Erik Jones. The text was in Olof Kolmodin's *Voice of the Holy Dove* from 1734.

1. On my birthday I should send
Thanks to heaven above.
Praise to my God who made me strong,
Who gave me both body and soul.

2. Built by the Creator in the shelter of the womb
I lay captive. My ears heard nought,
My eyes saw nought. My dwelling was cramped.
At times I moved, to escape my bonds.

3. At the appointed time the prison was sprung.
God led me out. Narrowness and darkness
Were happily ended. I saw
People, villages and churches in the heavenly day.

4. Jag kunde ändå platt intet förstå.
Med jämmerlig röst jag tiggde mig föda
av daggande bröst. För skötsel och ans
och uppfostrans möda belöning ej fanns.

[3] GRÅTLÅT'N

**Polska efter Pekkos Per i Bingsjö. Troligen
namngiven av Hjort Anders och en av de mest
kända bingsjöpolskorna, nära besläktad med
Födelsedagsvisan.**

[4] BEPRÖFVA MIG, MIN GUD

**Sv. ps. 393, upptecknad 1887 i Dala-Floda av E.J.
Thunstedt.**

1. Bepröfva mig, min Gud, förnim hur jag det menar:
Om världen eller dig i håg och verk jag tjänar.
Se till, om ej ännu på orätt väg jag är,
Och led mig på den väg, som till ditt rike bär.

2. I dopets helga bad du mig en Fader blivt,
Mig nådens barnaskap och löftets arv du givit.
Har jag och som ditt barn i allt mitt levnadslopp
Dig fruktat, älskat, lytt med hjärtats tro och hopp.

[5] EN GÅNG SKALL NÅGOT HÄRLIGT HÄNDA

**Andlig visa från Skattungbyn, upptecknad av
Karl Sporr. Visan diktades av Anders Carl
Rutström (1721-1772) på Kristi
Himmelsfärdsdag 1754.**

En gång, en gång, en gång skall något härligt hända
då dagen inne är för brudens hädanfard.
Då tager jordens tvång för mig en önskelig ända
och jag blir aldrig mer i Babels bojar snård.
Den täcka våren går in för fären,
och sommaren i härlighet blir aldrig slut.
Vår fröjd och salighet blir stor i evighet,

4. And yet I understood absolutely nothing.
With doleful voice I begged my food
From the suckling breast. For care and attention
And the trials of an upbringing there was no reward.

[3] WAILING SONG

**Polska after Pekko's Per in Bingsjö. Probably
named by Hjort Anders and one of the most
famous of the Bingsjö polkas, closely related to
the *Birthday Song*.**

[4] TEST ME, MY GOD

**No.393 in the Swedish Hymnbook, collected in
1887 in Dala-Floda by E.J. Thunstedt.**

1. Test me, my God, try my intentions:
Whether Thou or the world in thought and deed I
serve.
See whether I am not still on the wrong path.
And lead me on the way that brings us to Thy kingdom.

2. In baptism's holy waters Thou hast become my
Father,
Hast made me a child of mercy, inheritor of that
promise.
Have I as Thy child throughout my earthly life
Feared, loved and obeyed Thee with my heart's faith
and hope.

[5] SOMETHING GLORIOUS WILL HAPPEN ONE DAY

**Hymn from Skattungbyn collected by Karl Sporr.
Written by Anders Carl Rutström (1721-1772) on
Ascension Day 1754.**

One day, one day, one day something glorious
Will happen when the time is achieved for the bride's
departure.
Then earthly demands will happily cease
And I will fall no more in Babel's chains.
The fair spring will arrive for the sheep,
And the glory of summer will never end.

då ärver var och en långt mer än han har tänkt.
Och evigt lov skall offras Gud, som allt har skänkt.

[6] UTI DIN NÅD, O FADER BLID

Sv. ps. 324, upptecknad före 1922 av Olof Andersson, efter Johanna Olsdotter i Transtrand.

1. Uti din nåd, o Fader blid,
Befaller jag i allan tid
Min arma själ och vad jag har:
Anamma allt i ditt förvar.

2. Det är min tro, o Fader blid,
Hjälp att jag alltid blir därvid;
Ifrån ditt barn du aldrig vik,
Att jag må ärva himmelrik.

[7] LOVER GUD I HIMMELSHÖJD

Sv. ps. 11, upptecknad 1961 av Torsten Wedin, efter Stuss Karin Andersson i Siljansnäs.

[8] RIKEDOM ÄR ETT LÅN IFRÅN GUD
Andlig visa upptecknad i Särna av E.J. Thunstedt.

1. Rikedom är ett lån ifrån Gud
och fattigdom det är ock en belöning.
Ty den som riker är kan fattiger bli
och den som fattig är kan riker bliva.

2. En liten fågel han flyger så högt
och svingar sig på lediga vingar.
Så långt ifrån byn, så högt upp i skyn.
Så högt även kärleken sig svingar.

Our joy and felicity will be great in eternity,
Each one of us will gain much more than he thought.
Eternal praise will be offered unto God, who made it
all.

[6] TO THY MERCY, O FATHER MILD

No.324 in the Swedish Hymnbook, collected before 1922 by Olof Andersson from Johanna Olsdotter in Transtrand.

1. To Thy mercy, O Father mild,
I commend at all times
My poor soul and all that I have:
Keep it under Thy protection.

2. It is my faith, O Father mild,
Help me always to keep it;
Never stray from Thy child,
That I may inherit the Kingdom of heaven.

[7] PRAISE GOD IN THE HIGHEST

No.11 in the Swedish Hymnbook, collected by Torsten Wedin from Stuss Karin Andersson in Siljansnäs.

[8] RICHES ARE BORROWED FROM GOD
Hymn collected in Särna by E.J. Thunstedt.

1. Riches are borrowed from God
And poverty is also a reward.
For he who is rich may become poor
And he who is poor can be rich.

2. A little bird it flies so high
And soars on easy wings.
So far from the village, so high in the sky
So high can love even reach.

[9] DEN PORT ÄR TRÅNG OCH SMAL DEN STIG

Texten är diktad av Lina Sandell-Berg, tryckt första gången i B. Wadströms samling *Andeliga sånger* 1859. Denna melodi har meddelats av Knis Karl Aronsson, Leksand, efter morfadern Knis Daniel Danielsson och är en variant av *Jag nu den pärlan funnit har*.

1. Den port är trång och smal den stig
som till Guds rike bär.

Ännu där finnes rum för dig,
för dig eho du är.

2. Vid Jesu hjärta där är rum
och i hans salighet,
så lär mig evangelium
Gud vare därför pris.

3. Gud vare pris att även jag
får i den staden bo
den långa evighetens dag
i ostörd frid och ro.

4. I ostörd frid och rolighet
hur ljuvt att tänka blott.
Den långa evighetens dag
skall bli min sälla lott.

[10] SÅ LÄNGE JAG HAR PENGAR SÅ HAR JAG VÄNNER NOG

Orsavisan, i tradition efter Gössa Anders i Orsa, genom Knis Karl Aronsson.

[11] Å INGA RIKEDOMAR HAR JAG HAFT

Polska efter Lisme Per i Väster-Dalarna, upptecknad av Nils Andersson.

Å inga rikedomar har jag haft
Å inga rikedomar ärvat.
Men Gud han giver mig sitt dageliga bröd
himmelriket en gång då jag dör.
Då har jag rikedom förvärvat.

[9] STRAIT IS THE GATE AND NARROW IS THE WAY

The text is by Lina Sandell-Berg and was first printed in B. Wadström's collection *Sacred Songs* in 1859. The melody has been passed on by Knis Karl Aronsson, Leksand from his maternal grandfather Knis Daniel Danielsson and is a variant of *I have found the pearl of great price*.

1. Strait is the gate and narrow is the way
That leads to the kingdom of God.

Still there is room there for you,
For you whoever you are.

2. In Jesus's heart there is room
And in his blessedness,
So teach me the gospel.
Let God be praised.

3. God be praised that even I
May dwell in that city
The long day of eternity
In undisturbed peace and quiet.

4. In undisturbed peace and tranquillity
How delightful the prospect.
The long day of eternity
Will be my blissful lot.

[10] AS LONG AS I HAVE MONEY, I WILL HAVE FRIENDS ENOUGH

Orsa song, traditional after Gössa Anders in Orsa via Knis Karl Aronsson.

[11] NO RICHES HAVE I OWNED

Polska after Lisme Per in Dalecarlia, collected by Nils Andersson.

No riches have I owned
And no riches inherited.
But God gives me his daily bread
Heaven when once I die.
Then have I indeed gained riches.

[12] I DENNA LJUVA SOMMARTID

Sv. ps. 475, tradition efter Knekt Lydia Eriksson i Malung.

1. I denna ljuva sommartid
Gå ut, min själ, och gläd dig vid
Den store Gudens gåvor.
Se, hur i prydnad jorden står,
Se, hur för dig och mig hon får
Så underbara hävor.

2. Ack, är det redan här så skönt,
Är det så härligt och så grönt
På denna ringa jorden,
Vad skall det då ej vara där
I härligheten, när jag är
En gång förklarad vorden!

[13] DET DUKAS I HIMLARNAS RIKE ETT BORD

Melodi från Gagnef. Texten är ursprungligen från Norge, men melodin är den gamla *Himmelriket* liknas vid *tio jungfrur*, som fanns redan i 1697 års koralpsalmbok.

1. Det dukas i himlarnas rike ett bord
för heliga, saliga gäster.
De komma i skaror från söder och nord,
de komma från öster och väster.
Säll den som har rum i Guds rike.

2. Dit kommer ej den som sitt eviga väl
vill köpa med tanke och vilja.
Som menar sig själv kunna frälsa sin själ
och sig ifrån synderna skilja.
Säll den som har rum i Guds rike.

3. Gud give jag vore och alla med mig
i himlarnas heliga skara.
Gud tage mig nådigt i höjden till sig
och mig ifrån synden bevare.
Säll den som har rum i Guds rike.

[12] AT THIS FAIR SUMMERTIME

No.475 in the Swedish Hymnbook, traditional after Knekt Lydia Eriksson in Malung.

1. At this fair summertime
Arise, my soul, and be joyful
At the great God's gifts.
See, how fair the earth is,
See, how for your sake and mine
She bears such wonderful fruits.

2. Oh, is it already so fair,
Is it so glorious and so green
On this poor earth,
What will it then be like
In that splendid place, when once
I am considered worthy.

[13] A TABLE IS LAID IN THE KINGDOM OF HEAVEN

Melody from Gagnef. The text came originally from Norway but the melody is the old *The Kingdom of Heaven is Like Unto Ten Virgins* which was included in the 1697 hymnbook.

1. A table is laid in the kingdom of heaven
For holy, blessed guests.
They come in droves from South and North,
They come from East and West.
Blessed is he who finds room in God's kingdom.

2. He will not enter who would buy
Salvation with thought and will.
He who thinks he can save his own soul
And free himself from sin.
Blessed is he who finds room in God's kingdom.

3. God grant that I might and all with me
Be in the holy ranks of heaven.
God take me mercifully to himself on high
And keep me from sin.
Blessed is he who finds room in God's kingdom.

[14] JAG HAVER EN GÅNG VARIT UNG
Sv. ps. 537, melodi efter "Finn Karin" (Pers Karin Andersdotter) i Mora. Upptecknad av Nils Andersson år 1910. Nils Andersson skriver: "Denna psalm sjöngs när de gamla begrovs".

1. Jag haver en gång varit ung,
Nu är jag gammal vorden.
Min kropp sig böjer, trött och tung,
Till allas vår moder, jorden,
Och själen längtar till det land,
Där Herden på en fredad strand
Församlar spridda hjorden.

2. Bland långa rön av ljvtt och lett
Min hjassa grå är bliven,
Men aldrig jag den fromme sett
Av Herren övergiven.
I nödens som i glädjens dag
Han är förmöjd med Guds behag
Och på hans händer skriven.

[15] MIN VILOTIMMA LJUDER
Sv. ps. 452. Melodi från Sollerön, upptecknad av Lilly Sterner-Jonsson år 1932, efter Bus Kisti Stolth.

Min vilotimma ljuder
En gång den sista gång
Och mig i jorden bjuder
En bädd så kall och trång.
Dock den mig ej förskräcker:
Så sött jag sover där,
Tills Herrens röst mig väcker
Då ingen natt mer är.

[16] MIN LEVNADS AFTON
Gånglåt i tradition efter Hjort Anders Olsson, Bingsjö.

[14] ONCE I WAS YOUNG
No. 537 in the Swedish Hymnbook, melody after 'Finn Karin' (Pers Karin Andersdotter) in Mora. Collected by Nils Andersson in 1910. Nils Andersson writes: 'This hymn was sung when the old people were buried'.

1. Once I was young,
Now I have become old.
My body bows, tired and heavy,
To our mother the earth,
And my soul longs for that land,
Where the shepherd on a sheltered shore
Collects his scattered flocks.

2. In my long experience of joy and sorrow
My crown has become grey,
But never yet have I seen a pious man
Spurned by the Lord.
In days of trouble and in days of joy
He is content with what God wills
And it is written on his hands.

[15] THE HOUR OF REST CALLS ME
No. 452 in the Swedish Hymnbook. The melody is from Sollerön, collected by Lilly Sterner-Jonsson in 1932 from Bus Kisti Stolth.

The hour of rest calls me
This time for the final time
And in the earth offers me
A cold and narrow bed.
But it does not frighten me:
So sweetly I sleep there,
Till the voice of the Lord wakes me
When there is night no more.

[16] THE EVENING OF LIFE
Gånglåt, traditional after Hjort Anders Olsson, Bingsjö.

**[17] HIMMELRIKET LIKNAS VID TIO
JUNGFRUR**

Texten ur 1697 års koralpsalmbok, melodi från Mockfjärd, upptecknad av Nils Andersson år 1907 efter Anders Frisell. Denna psalm är en av de mest sjungna och finns bevarad i åtta dalasocknar.

1. Himmelriket liknas vid tio jungfrur
som voro av olika kynne.

Fem mände oss visa vår tröga natur

Vårt sömnig och syndiga sinne.

Gud nåde oss syndare arma.

2. Vår brudgum drog bort uti främmande land

Och mände de jungfrur befalla

Sig möta med ljus och lampor i hand

Enär som han ville dem kalla.

De fåvitske dröjde för länga.

3. De ropa: O Herre, o Herre låt opp,

Låt oss icke bliva utslutna!

Men ute var nåden, all väntan, allt hopp

Ty bliva de arma förskjutna

Till helvetets jämmer och pina.

4. Så låter oss vaka och hava det nit

Att tron och vår kärlek må brinna.

Vi måge här följa vår brudgum med flit

Och eviga salighet finna.

Det himmelska bröllopet. Amen.

**[17] THE KINGDOM OF HEAVEN IS LIKE UNTO
TEN VIRGINS**

The text is from the 1697 hymnbook, the melody from Mockfjärd, collected by Nils Andersson in 1907 from Anders Frisell. This is one of the most frequently sung hymns and is extant in eight parishes in Dalecarlia.

1. The kingdom of heaven is like unto ten virgins
Who were of different character.

Five showed us our slothful nature

Our sleepy and sinful selves.

God have mercy on us poor sinners.

2. Our bridegroom travelled in foreign lands

And ordered the virgins

To meet him with lighted lamp in hand

Whenever he called them.

The foolish ones waited too long.

3. They cry: O Lord, O Lord open up,

Let us not be locked out!

But it was too late for mercy, for waiting, for hope

For the poor souls were cast

Into hell's wailing and torment.

4. So let us watch and show zeal

That faith and our love may burn.

Let us follow our bridegroom diligently

And find eternal bliss.

The heavenly wedding. Amen.

[18] 18/1. SÅ LÅNGLI Ä

Vismelodi, som finns i flera socknar, här i tradition efter Knis Karl, Leksand.

18/2. TILL HIMMELEN DIT LÅNGTAR JAG
Melodi från Dala-Floda, upptecknad av E.J. Thunstedt år 1889 efter kyrkvården Lasses Jöns Ersson.

1. Till himmelen dit långtar jag,
Där jag får leva med behag,
Där livets krona för mig står.
Den har jag länge väntat på.

2. Till himmelen dit går min färd
Från synd och sorg och prål och flård,
Där blir jag glad, där skall jag ren
Guds ära sjunga utan men.

3. I himmelen, i himmelen
Hos all min levnads hulde vän
Jag sjunga skall i fröjd en gång
Med himmelsk tunga Lammets sång.

[19] NÅS GAMLA BRUDMARSCH

Finns i flera varianter. Denna uppteckning är gjord av Olof Gudmundsson och den ålderdomligt högtidliga melodin spelas även vid begravningar.

[20] 20/1. JAG NU DEN PÄRLAN FUNNIT HAR

Melodi från Orsa. Ursprungligen en engelsk sång, publicerad där 1683, översatt och publicerad i Sverige 1849 av Th. Hamberg. Mycket sjungen bland baptisterna.

Jag nu den pärlan funnit har
Som är min själs begär.
Du frågar: vad? Här är mitt svar,
Min Frälsare det är!

[18] 18/1. LIFE IS SO DISMAL

Melody extant in several parishes, here in a tradition from Knis Karl, Leksand.

18/2. FOR HEAVEN I YEARN
Melody from Dala-Floda collected by E.J. Thunstedt in 1889 from churchwarden Lasses Jöns Ersson.

1. For heaven I yearn
There I shall live pleasantly,
There is the crown of my life.
Long have I waited for it.

2. To heaven my journey leads
From sin and sorrow, pomp and show
There I'll be happy, there will I sing
God's praises without ceasing.

3. In heaven, in heaven
With the gracious friend of my life
I shall sing in joy
With heavenly tongue, the song of the Lamb.

[19] NÅS' OLD WEDDING MARCH

Exists in several variants. This one was collected by Olof Gudmundsson and the ancient, solemn melody is also played at funerals.

[20] 20/1. I HAVE FOUND THE PEARL OF GREAT PRICE

The melody is from Orsa. Originally an English song, published there in 1683, translated and published in Sweden in 1849 by Th. Harnberg. Much sung by the Baptists.
I have found the pearl of great price
Which is the desire of my soul.
You ask: What? Here is my answer,
It is my Saviour!

20/2. ROSENTORPSPSALMEN

I byn Rosentorp i Orsa Finnmark kunde i gamla tider prästen ej närvara vid gravsättningar under vinterhalvåret. Denna melodi spelades då på fiol för att ge den döde ro tills stoftet vigts till vila av en andans man, som kom på våren, när stigarna var framkomliga. En mot locket nedsatt hässjestör togs då upp och genom hålet kastade prästen de tre skovlarna mull på kistan. Melodin upptecknad år 1918 av Axel Hambræus efter spelmanen Nilsson.

20/2. ROSENTORP'S HYMN

In the village of Rosentorp in Orsa Finnmark the priest could not attend funerals in the winter months. This melody was played on the fiddle to bring peace to the dead person until such a time as the remains could be consecrated by the priest who came in the spring when the paths were passable. A pole from a haystack, which had been pushed into the ground so that it rested on the lid of the coffin, was pulled up and the priest threw three shovels of earth down the hole onto the coffin. The melody was collected in 1918 by Axel Hambræus from the fiddler Nilsson.

Translation by William Jewson



Recording data: 1977-08-03/04 at Castle Wik, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Agfa PEM468 tape,
no Dolby

Producer: Margareta Jonth

Technical producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: Margareta Jonth & Gunnar Ternhag © 1977

English translation: William Jewson

Front cover photograph: Leif Lyttkens © 1977

Illustrations: Michael Söderlundh, from *Visor från Dalarna* (Prisma)

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1977 & © 1994, Grammofon AB BIS, Djursholm.

